

古代帝王佛詩選 明太祖

楊維光、劉年聰 彙編及英譯

《僧目空山》

孤寂淒淒一徑微，處心應與世塵違。
朝觀松鶴摩天去，暮見巖猿挽樹歸。
瓶水一爐香滿座，錫鑲丈室氣盈衣。
空山僧對知何日？化作蒼龍挾雨飛。

Selected Buddhist Poems by Ancient Chinese Emperors

By Emperor Ming Taizu (1328-1398), the Hongwu Emperor. Founder of the Ming Dynasty (1368-1644)
Compilation and English Translation by Yong Wei Kwong and Liew Yen Chong

A Monk Viewing the Tranquil Hills

*Walking alone silently on a narrow, desolate path,
He is intent on turning his back to the worldly dust.
At dawn, he observes the cranes soaring into the sky from the pine forest;
At dusk, he watches the gibbons clambering in the trees to return to the cliffs.
Sitting by a pitcher of water and a censer, a fragrance permeates the air;
Clutching a ring-staff and living in a small hut, an aura fills his robe.
When could the monk face the tranquil hills again
If they transformed into a blue dragon and flew off with the rain?*